



بہاسی و علم  
Bahasa Dalam

Diterbitkan oleh:

Unit Sebaran dan Penerbitan,  
Bahagian Pemberigaan,  
Jabatan Adat Istiadat Negara,  
Bandar Seri Begawan, BS8610,  
Negara Brunei Darussalam.

@JAIN, 2018

Cetakan Pertama 2018

## **BAHASA DALAM**

Dalam konteks masyarakat Melayu Brunei, 'Bahasa Dalam' lebih dikenali dengan panggilan 'Bahasa Raja-Raja' atau 'Bahasa Orang Istana'. Individu yang mahir menggunakan 'Bahasa Dalam' ini disebut sebagai orang yang pandai beraja-raja. 'Bahasa Dalam' ini bukan sahaja digunakan oleh Kerabat Diraja, tetapi juga digunakan oleh orang-orang tertentu seperti mereka yang disampiri gelaran, memegang peranan penting dalam masyarakat, dan memegang jawatan-jawatan tertentu dalam kerajaan.

Secara amnya, 'Bahasa Dalam' ini berbentuk perkataan atau kosa kata lain daripada Bahasa Melayu Brunei yang lazim digunakan. Selain itu, ia juga boleh lahir daripada perkataan biasa, tetapi diucapkan (dilontarkan) dengan nada dan intonasi yang menurun, lembut, sopan dan disusun dalam konteks yang berbentuk kiasan. Dalam erti kata lain, 'Bahasa Dalam' merupakan susunan bahasa yang indah diucapkan dengan nada menurun, lembut, sopan dan hormat, serta mengandungi makna yang mendalam.

## **PENUTUR BAHASA DALAM**

Sepertimana yang diketahui, 'Bahasa Dalam' merupakan bahasa tingkat tinggi yang digunakan oleh masyarakat atasan, iaitu mereka yang sentiasa berdamping dan mempunyai hubungan rapat (rapit) dengan Kerabat Diraja. Mereka itu dikatakan lahir daripada orang yang berada, berasal dan mempunyai keluhuran akal budi serta tutur bicara yang murni. Secara umumnya, masyarakat yang menggunakan 'Bahasa Dalam' ini terdiri daripada Kerabat Diraja, Orang-Orang yang disampiri gelaran, dan seluruh rakyat dan penduduk di Negara Brunei Darussalam.

Kebanyakan mereka yang mahir menggunakan 'Bahasa Dalam' berasal daripada Kampong Ayer dan tinggal di sepanjang Sungai Brunei. Malah Istana yang menjadi pusat pemerintahan Brunei suatu ketika dahulu juga dibina di Kampong Ayer. Suasana dan kehidupan sekeliling Kampong Ayer tersebut menjadikan mereka sebagai golongan yang menyanjung tinggi kedaulatan Raja (Sultan) dan mempamerkan bentuk budaya orang berbangsa. Oleh sebab itu, jarang sekali didapati individu yang bermastautin di Kampong Ayer tidak mengetahui cara untuk menggunakan 'Bahasa Dalam'.

## KEHALUSAN & KESANTUNAN BAHASA DALAM

'Bahasa Dalam' mempunyai beberapa ciri yang menggambarkan kehalusan dan kesantunan dalam bertutur, iaitu:

i. Penuh Ikhlas.

Sesuai dengan maknanya, 'Bahasa Dalam' adalah bahasa yang penuh berkias dan mengandungi makna yang mendalam. Sungguhpun penutur yang tahu menggunakan 'Bahasa Dalam' itu dalam keadaan marah, mereka sama sekali tidak akan mengucapkan (melontarkan) kata-kata yang tidak baik ataupun kesat, yang berkemungkinan lawan penuturnya terasa terhina, tetapi hanya akan menerima hambatan sindiran yang bermakna. Ini bermakna, penutur yang tahu menggunakan 'Bahasa Dalam' ini merupakan individu yang berhemah tinggi dan sentiasa mengawal emosi dalam perbualannya. Keadaan sedemikian akan menghidupkan suasana yang mesra lagi harmoni, dan menjalinkan kesefahaman dalam kehidupan bermasyarakat.

Sebagai contoh, jika Sultan murka kerana jalan raya yang dilalui banyak yang rosak hingga mengakibatkan baginda berasa sukar dan terpaksa berjalan dengan perlahan. Baginda tidak akan berkata dengan terus-terang tetapi berkias kepada pihak berkenaan. Baginda mungkin akan bertitah, "Payah jalan di sini ani". Ertinya jalan tersebut ada masalah, biasanya jika tidak ada kerosakan tentulah tidak sukar dilalui.

ii. Berkolokasi (Padanan).

Sifatnya yang menjadi bahasa tingkat tinggi melahirkan beberapa perkataan yang khusus bagi merujuk sifat, perbuatan dan nama pihak tertentu. Rujukan khusus ini boleh juga disebut sebagai berkolokasi. Antara contoh-contoh perkataan tersebut adalah seperti berikut:

<b>Perkataan</b>	<b>Makna</b>	<b>Padanan</b>
Titah	Perintah/Kata/Ucapan/Hukuman	Sultan dan Raja Isteri
Sabda	Perkataan/Kata/Perintah	Isteri-Isteri lain kepada Sultan, Kerabat Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran

Lindung	Kembali kerahmatullah	Sultan
Mangkat	Kembali kerahmatullah	Kerabat Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran
Diarak	Mengurniakan sesuatu gelaran	Wazir-Wazir
Diangkat	Mengurniakan sesuatu gelaran	Pengiran-Pengiran Cheteria
Disampiri	Mengurniakan sesuatu gelaran	Manteri Berchiri dan Manteri Bertauliah

iii. Kata Beralas.

Susunan kata-kata seperti ‘Ampun beribu ampun’, ‘Beribu ampun’, ‘Munkan ampun’, ‘Mun inda menjadi kemurkaan’ dan sebagainya adalah kata-kata pengalas ataupun pendahulu yang diajukan sebelum menyampaikan sesuatu dalam perbualan dengan Sultan dan Kerabat Diraja. Kata beralas merupakan norma interaksi dan tabiat bicara dalam ‘Bahasa Dalam’ yang memperlihatkan kehalusan dan kesopanan. Dengan demikian, penutur tidak akan nampak ‘sembarana’, ‘sembarangan’ ataupun ‘terkujuh-kujuh’.

Sebagai contoh, seorang Pegawai yang bertugas selaku pengiring peribadi kepada salah seorang Puteri yang menjalani penempatan di salah sebuah Jabatan menyedari sudah sampai masanya Puteri tersebut untuk santap sebelum meneruskan program yang telah diaturkan. Adalah tidak tertib dan kurang sopan jika dia terus berkata, “Waktu santap Tuanku”. Norma sapaan yang sesuai untuk mengingati dan seterusnya menjunjung Pengiran Anak Puteri untuk santap adalah dengan perkataan, “Beribu ampun, dijunjungtah santap dulu”.

iv. Bernada Usulan (Cadangan).

Selain sifat ‘Bahasa Dalam’ yang penuh kelembutan, santun, sopan, menjaga perasaan lawan bicaranya dan memperlihatkan kemuliaan peribadi penutur, ianya juga mengarah kepada nada usulan ataupun cadangan. Sungguhpun kata yang dilontarkan sebenarnya berunsur arahan ataupun perintah, namun unsur-unsur tersebut tidak kelihatan.

Sebagai contohnya, sekiranya Sultan menitahkan salah seorang Pehin mengiringkan anakda baginda keluar negeri, baginda tidak akan bertitah seperti ini, “Beta mahu Pehin mengiringkan keluar negeri” ataupun “Beta mahu

Pehin mengiringkan anakda beta ke London”. Baginda mungkin akan bertitah seperti ini, “Bisaitah barangkali Yanda Pehin mendangani”.

Kesan daripada cara mengarahkan tersebut tidak menimbulkan kecil dan rendah diri kepada sasaran (orang yang menerima perintah ataupun arahan). Malah sifat lembut dan timbang rasa daripada orang yang mempunyai kuasa itu menjadikan orang bawahan bertambah hormat, dan dalam banyak keadaan mereka tidak senang untuk membantah permintaan pihak atasan.

v. Perlambangan.

Sesuai dengan cirinya yang tidak luaran, banyak kata-kata ‘Bahasa Dalam’ tidak secara langsung merujuk kepada apa yang dilakukan ataupun berlaku. Sebagainya contohnya, sekiranya salah seorang Kerabat Diraja pergi ke suatu tempat, kepergiannya itu tidak akan ditandai dengan kata ‘pergi’ sepertimana yang lazim digunakan. Perkataan khusus yang digunakan bagi menandakan perbuatan (pergi) bagi Sultan, Kerabat Diraja, dan Pengiran-Pengiran adalah ‘berangkat’.

Pemakaian kata ‘berangkat’ merupakan simbol ataupun perlambangan yang menunjukkan bahawa bukan mudah bagi Sultan, Kerabat Diraja dan Pengiran-Pengiran untuk pergi ke suatu tempat. Apabila Sultan hendak pergi ke suatu tempat, baginda seolah-olah melakukan tugas yang berat dan terpaksa mengangkat batang tubuh, iaitu suatu urusan yang melibatkan penggunaan tenaga yang banyak.

## **BAHASA DALAM (BAHASA-BAHASA BIASA YANG DIJADIKAN BAHASA DALAM)**

**Aluan** sembah pertama semasa mula-mula masuk dan duduk di dalam sesuatu Majlis Beristiadat.

**Ampun Beribu Ampun** (a) seseorang itu hendak menghalakan sesuatu sembah kepada Sultan dan Raja Isteri untuk menjunjung perhatian; (b) orang yang berdatang sembah itu hendak menyatakan titah yang disampaikan kepadanya oleh Sultan atau Raja Isteri itu kurang jelas; (c) seseorang yang berdatang sembah sedemikian telah memahami apa yang telah dititahkan atau menyanggupi titah itu.

**Anjung** sebuah tempat di ruang rumah atau sebagainya ditinggikan dari lantainya tetapi masih lagi di dalam ruang tingkat rumah itu, dan tempat ini biasanya didiami oleh perempuan-perempuan yang belum berkahwin atau tempat yang dikhaskan bagi pemudi-pemudi.

**Bagas-bagasan** satu kiasan yang dikhaskan kepada sesuatu perbuatan yang mengandungi barang baik-baik tetapi disifatkan barang-barang itu sebagai sesuatu yang telah dipakai, umpamanya dikatakan 'bagas-bagasan pakaian' yang bererti kain atau pakaian yang dijadikan hadiah itu disifatkan tidak begitu baik padahal sebenarnya baik.

**Barung-barung** merupakan sebuah rumah apabila hendak menyebutkan

kepada Keluarga Diraja termasuk Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran.

**Beradu** bererti tidur, yang sering digunakan oleh Keluarga Diraja dan Pengiran-Pengiran, *misalnya, "Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Pengiran Muda masih beradu, belum tah lagi Pehin dapat mengadap"*.

**Berangkat** perkataan bertolak atau datang yang digunakan untuk Keluarga Diraja dan Pengiran-Pengiran, *misalnya, "Yang Amat Mulia Pengiran Lela Cheteria Sahibun Najabah akan berangkat ke London"* atau *"Yang Amat Mulia Pengiran Lela Cheteria Sahibun Najabah akan berangkat dari London"*.

**Berdatang Sembah** menghadapkan sesuatu maksud kepada Keluarga Diraja, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria sama ada dengan secara bercakap atau bersurat dan memohon keizinan untuk berdatang sembah dalam sesuatu majlis, *misalnya, "Ampun beribu ampun, Hamba Duli Tuanku menjunjung berdatang sembah"*.

**Beribu Ampun** (a) seseorang itu hendak menghalakan sesuatu sembah kepada Keluarga Diraja untuk menjunjung perhatian; (b) orang yang berdatang sembah sedemikian itu hendak menyatakan sabda yang disampaikan kepadanya oleh Keluarga Diraja itu kurang jelas; (c) seseorang yang berdatang sembah sedemikian telah memahami apa yang telah disabdakan atau menyanggupi sabda itu.

**Berisi** bermaksud anak perempuan atau menantu perempuan bagi Keluarga Diraja yang sedang hamil ataupun bunting.

**Bersiram** membawa maksud mandi bagi Keluarga Diraja dan Pengiran-Pengiran, *misalnya, "Yang Teramat Mulia Paduka Seri Pengiran Anak Puteri akan bersiram sebelum memakai pakaian pengantin"*.

**Bisai** perkataan bagi dipersetujui atau diperkenankan.

**Dangan Sebarung-barung** perkataan isteri bagi orang kebanyakan dan Manteri-Manteri Bertauliah semasa membahaskan kepada pihak Keluarga Diraja atau Wazir-Wazir.

**Irmis** bermaksud anak yang digunakan oleh Pehin-Pehin Manteri apabila membahaskan anak-anak mereka kepada Keluarga Diraja termasuk Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran.

**Jatnyawa** bermaksud kurang sihat atau demam bagi Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran.

**Kain Pendukungan** bererti kain persalinan bagi Keluarga Diraja dan Wazir-Wazir yang menggambarkan penghormatan yang diumpamakan sebagai memelihara anak-anak damit.

**Kebasahan** merupakan kecederaan disebabkan senjata seperti peluru, *misalnya, "Tembakan meriam dari Istana itu menyebabkan kebasahan di rumah Pengiran Temanggung Pengiran Rajid"*.

**Keemasan** semuanya diperbuat daripada emas.

**Kekuningan** semuanya berwarna kuning.

**keluaran** satu perbuatan janggal dalam sesuatu istiadat.

**Kenaikan** sejenis kenderaan yang digunakan oleh Keluarga Diraja dan Wazir-Wazir, *misalnya, "Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam akan menaiki kenaikan khas untuk berangkat ke Lapau"*.

**Ketampiasan** menerima sesuatu yang sepatutnya tidak ada kaitan dengannya.

**Lancar** seseorang yang tidak dapat menyimpan sesuatu rahsia atau terus-menerus bercakap mengenai sesuatu perkara tanpa memikirkan sebab akibatnya.

**Layuan** bermaksud jenazah atau mayat bagi Keluarga Diraja dan Wazir-Wazir.

**Lindung** bererti meninggal dunia yang digunakan untuk Sultan, *misalnya, "Duli Yang Maha Mulia Sultan Ahmad Tajuddin lindung di Singapura dan dimakamkan di Brunei"*.

**Meluaran** perkataan bersalin atau beranak bagi Keluarga Diraja yang perempuan.

**Mengadap** perkataan berjumpa kepada Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran.

**Menjunjung** mempunyai erti yang berlainan, iaitu tertakluk kepada ungkapan kaya yang digunakan, antaranya; (a) menerima, *misalnya, "Di*



atas kurnia itu Hamba Kebawah Duli Tuan Patik sebanyak-banyak menjunjung kasih; (b) memohon, misalnya, “Pehin Penyurat telah mengadap Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Pengiran Muda untuk menjunjung sabda”; (c) melarang, misalnya, “Pehin Bendahari telah menyatakan kepada Yang Amat Mulia Pengiran Anak Mohammad, junjung, merbahaya di sana atu”; (d) meminta maaf dengan secara hormat walaupun yang sebenarnya tidak ada kesalahan, misalnya, “Hamba Kebawah Duli Tuan Patik menjunjung ampun di atas suruk langkah irmas Hamba Kebawah Duli Tuan Patik yang kurang manis semasa mengiringkan”; (e) memohon diri, misalnya, “Pehin Orang Kaya Digadong Seri Diraja menjunjung anugeraha”; (f) meminta sesuatu, misalnya, “Pehin Bendahari hendak menjunjung kurnia”; (g) menolak, misalnya, “Di atas titah itu Hamba Kebawah Duli Tuan Patik menjunjung ampun”; (h) menjalankan, misalnya, “Peramba pergi ini adalah menjunjung titah anakda Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam”; (i) memohon pertimbangan, misalnya, “Seluruh rakyat di Daerah Temburong telah berdatang sembah ke hadapan Majlis Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam untuk menjunjung limpah kurnia”; (j) sanggup, misalnya, “Titah itu patik junjung”.

**Menjunjung Sabda** menjalankan kerja yang diatitkan, menyahut sabda atau mengaku apa yang disabdakan oleh Keluarga Diraja termasuk Wazir-Wazir dan Cheteria, misalnya, “Pada menjunjung sabda Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Pengiran Muda Mahkota”.

**Menjunjung Titah** menjalankan perintah atau kerja yang diatitkan atau menyahut titah atau mengaku apa yang telah dititahkan oleh Sultan atau Raja Isteri, misalnya, “Derma Tabung Pembinaan Masjid ini dijalankan sebagai menjunjung titah”.

**Munkan Ampun** (a) seseorang itu hendak menghalakan sesuatu sembah kepada Wazir-Wazir atau Cheteria-Cheteria untuk memohon perhatian mereka; (b) orang yang berdatang sembah itu hendak menyatakan sabda yang disampaikan kepadanya oleh Wazir-Wazir atau Cheteria-Cheteria itu kurang jelas; (c) seseorang yang berdatang sembah sedemikian telah memahami apa yang telah disabdakan atau menyanggupi sabda itu.

**Menuju** perkataan bagi mengangkat sembah ke arah sesuatu tempat yang tertentu.

**Menyampiri** perkataan bagi mengurniakan sesuatu gelaran kepada Manteri-Manteri Berchiri, misalnya, “Yang Mulia Dato Seri Setia (Dr.) Haji Awang Abu Bakar telah disampiri gelaran Pehin Orang Kaya Seri Kerna”.

**Menyembah** perkataan bagi memberi hormat dengan mengangkat sembah,

iaitu dengan cara menghadapkan kepada orang yang hendak disembah itu dan mengangkat sembah menyusun jari yang bertemu di suatu tempat yang ditentukan menurut taraf orang yang menerima sembah itu.

**Menyembahkan** perkataan bagi menyampaikan (berita, surat dan lain-lain), mengatakan dan menceritakan dengan penuh takzim.

**Murung** perkataan bagi tersilap, *misalnya, "Rupanya Hamba Duli Tuan Patik tadi murung kata-kata"*.

**Naik** bermaksud pergi ke Istana, *misalnya, "Pehin Orang Kaya Digadong Seri Lela naik menyembahkan ke hadapan Majlis Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam"*.

**Peraduan** bererti tempat tidur yang digunakan oleh Keluarga Diraja dan Wazir-Wazir, *misalnya, "Yang Teramat Mulia Paduka Seri Pengiran Anak Puteri beradu di peraduan"*.

**Pesalinan** bermaksud bagi pakaian yang diuntukkan bagi sesuatu maksud, biasanya digunakan untuk sesuatu istiadat.

**Sembah** merupakan suatu cara penghormatan kepada Sultan, Raja Isteri, Isteri-Isteri lain kepada Sultan, Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria.

**Suruk Langkah** menggambarkan keberadaan di satu tempat bersama-sama dengan orang yang lebih tinggi martabatnya atau melakukan sesuatu di hadapan pihak yang sedemikian,

seolah-olah dimaksudkan untuk meminta maaf, *misalnya, "Hamba Kebawah Duli Tuan Patik berbanyak-banyak menjunjung ampun sekiranya terdapat suruk langkah dalam penyampaian Hamba Kebawah Duli Tuan Patik sebentar tadi."*

**Turun** bermaksud balik dari Istana, *misalnya, "Rombongan yang dikepalai oleh Pehin Orang Kaya Digadong Seri Lela pun turun membawa titah menuju ke Lapau"*.

**Turus** perkataan bagi orang yang diharap-harapkan.

**Ulu** bererti bagi kepala bagi Keluarga Diraja.

**Usungan** merupakan kenaikan Raja-Raja yang diusung (diangkat) oleh orang-orang yang dikhaskan untuk menjadi pengangkat usungan".

### **BAHASA DALAM (BAHASA DALAM YANG MAKSUDNYA DISAMPAIKAN SECARA KIASAN)**

**Bercemar Duli** perkataan yang membawa maksud berangkat bagi Sultan dan Raja Isteri.

**Ke Siring** membawa maksud membuang air dan digunakan oleh orang yang rendah tarafnya apabila bercakap dengan orang yang tinggi tarafnya, *misalnya, "Peramba menjunjung anugeraha sebentar untuk ke siring"*.

**Ke Sungai** membawa maksud buang air dan digunakan oleh orang yang tinggi tarafnya apabila bercakap dengan orang yang dibawahnya.

**Minta Carikan Tongkat** membawa maksud meminta pertolongan daripada seseorang.

**Panas Hari Ini** perkataan yang membawa maksud kurang kemas bagi sesuatu yang dipakai oleh seseorang.

**Sedikit Lagi Tergelincir** perkataan yang membawa maksud sesuatu jalan itu kurang baik dan digunakan oleh Keluarga Diraja, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria, *misalnya, "Baginda bertitah kepada Pehin Orang Kaya Shahbandar bahawa kenaikan Baginda sedikit lagi tergelincir tadi"*.

**Menyuap-nyuap** membawa maksud makan bagi Keluarga Diraja, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria semasa pihak yang disebutkan hendak menggunakan perkataan makan ini untuk menyatakan diri sendiri atau orang lain yang terke bawah darjatnya, *misalnya, "Baginda bertitah kepada Pehin Penyurat dengan mengatakan sudah Pehin menyuap-menyuap? Jika sudah, kaola pula akan menyuap-yuap sebelum kitani berjalan"*.

### **BAHASA DALAM (PERKATAAN KHAS YANG LAZIM DIGUNAKAN SEBAGAI BAHASA DALAM)**

**Anugeraha** (a) pemberian daripada Keluarga Diraja, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria, *misalnya, "Awang Haji Mohd. Yusof telah dianugerahi gelaran Pehin Orang Kaya Digadong Seri Lela"*; (b) kebenaran daripada Keluarga

Diraja, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria, *misalnya, "Yanda Pehin Orang Kaya Digadong Seri Lela menjunjung anugeraha untuk keluar negeri, iaitu ke Singapura selama seminggu"*.

**Ayapan** (a) penghidupan; (b) pendapatan; (c) pencarian; (d) makanan, *misalnya, "Hamba Duli Tuanku pergi ke pasar untuk mengunjar-gunjar ayapan"* ataupun *"Hamba Duli Tuan bekerja di Jabatan Adat Istiadat Negara untuk ayapan Hamba Duli Tuanku sebarang-barung"*.

**Berangkat** dari perkataan ini digunakan bagi menggambarkan perginya Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran dari satu tempat atau majlis, *misalnya, "Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Pengiran Muda Mahkota, Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Pengiran Muda Abdul Malik dan Duli Yang Teramat Mulia Paduka Seri Pengiran Muda Abdul Mateen berangkat dari majlis"*.

**Beredar** dari perkataan ini digunakan bagi menggambarkan perginya seseorang Pembesar Negara yang terdiri daripada orang kebanyakan dari satu tempat atau majlis, *misalnya, "Yang Berhormat Pehin Menteri sudah beredar dari Dewan Raya jam 10.00 pagi"*.

**Bersemayam** perkataan khas untuk Sultan dan Raja Isteri sewaktu (a) duduk, *misalnya, "Pada masa ini Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara*

*Brunei Darussalam sedang bersemayam di atas Singgahsana”; (b) tinggal, misalnya, “Semasa lawatan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam ke Australia, baginda telah bersemayam di hotel terkemuka di sana”.*

**Budayang** perkataan yang digunakan bagi perempuan kebanyakan yang muda dilantik khas untuk mengasuh anak damit Keluarga Diraja.

**Cerpu** perkataan yang digunakan dalam persuratan bagi menyebut kasut bagi Sultan dan Raja Isteri.

**Duli** (a) perkataan yang berasal dari Bahasa Sanskrit yang membawa maksud habuk halus yang melekat di tapak kaki; (b) terasul bagi Sultan, Raja Isteri dan Putera-Putera Sultan yang gahara.

**Inang** perkataan yang digunakan bagi perempuan kebanyakan yang khas menyusukan anak damit Keluarga Diraja dan juga menjadi pengasuhnya.

**Kamul** perkataan yang digunakan bagi menamakan kain tidur yang pakai oleh Keluarga Diraja, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria. Pada lazimnya diperbuat daripada kain berela sepanjang 2½ pipir.

**Kawang** (a) orang yang menjadi gundik Keluarga Diraja, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria yang anak bunga tubuhnya laki-laki; (b) perempuan yang menjadi pengasuh anak laki-laki kepada Keluarga Diraja, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria.

**Kedayang** (a) orang yang menjadi gundik Keluarga Diraja, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria yang anak bunga tubuhnya perempuan; (b) perempuan yang menjadi pengasuh anak perempuan kepada Keluarga Diraja, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria.

**Kurnia** perkataan yang digunakan bagi menyebut pemberian daripada Sultan dan Raja Isteri.

**Manda** perkataan yang digunakan untuk menyebut mama atau ibu kepada orang yang menjadi pengasuh anak damit Keluarga Diraja, biasanya terdiri daripada keluarga yang rapat atau terdekat dan orang yang boleh diharapkan.

**Murka** perkataan yang digunakan bagi menyebut perasaan marah oleh Keluarga Diraja, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria.

**Pataratna** nama tempat bersemayam di Lapau yang dikhaskan untuk Sultan dan Raja Isteri.

**Pengadapan** perkataan yang terbit daripada perkataan mengadap, bererti bilik tamu atau majlis kepunyaan Keluarga Diraja, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria.

**Persantapan** perkataan yang terbit daripada perkataan santap, dan bererti jamuan.

**Sabda** perkataan khas yang digunakan bagi menyebut perkataan, kata atau perintah oleh Isteri-Isteri lain kepada Sultan, Keluarga Diraja, Wazir-Wazir,

Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran.

**Santap** perkataan khas yang digunakan oleh Keluarga Diraja, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria apabila, (a) makan, *misalnya, “Apabila santapan telah siap sedia maka masuklah Pehin Penyurat untuk menjunjung santap”*; (b) minum, *misalnya, “Pengiran Anak Puteri sedang santap petang”*; (c) basigup, *misalnya, “sambil santap sigup, Pengiran Siraja Muda memerhatikan asap yang keluar berkepul-kepul dari hujung sigupnya”*.

**Santapan** perkataan khas yang digunakan oleh Keluarga Diraja, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria (a) makan, *misalnya “apabila santapan telah siap sedia maka para jemputan pun dijunjung santap”*; (b) sara hidup, *misalnya, “Santapan Diraja pada tahun ini sebanyak ...”*.

**Singgahsana** nama tempat bersemayam di Istana yang dikhaskan untuk Sultan dan Raja Isteri.

**Tamayapan** perkataan yang digunakan untuk menyebut makan bagi orang kebanyakan apabila menyembahkan kepada Keluarga Diraja, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria, *misalnya, “Sebelum Hamba Duli Tuanku mengadap, Hamba Duli Tuanku telah tamayapan di barung-barung bersama-sama irmas-irmas”*.

**Titah** perkataan khas yang digunakan bagi menyebut perintah, kata, ucapan dan hukuman daripada Sultan atau Raja Isteri.

## BAHASA DALAM (GANTI NAMA ORANG PERTAMA – ORANG YANG BERCAKAP)

**Aku** ganti nama bagi Keluarga Diraja semasa menyatakan diri kepada Pengiran-Pengiran Peranakan, Pengiran-Pengiran dan orang kebanyakan.

**Beta** ganti nama bagi Sultan dan Raja Isteri semasa menyatakan diri secara rasmi kepada orang ramai.

**Hamba Duli Tuanku** ganti nama bagi orang kebanyakan semasa berdatang sembah untuk menyatakan diri kepada Pengiran Isteri dan Putera-Putera Sultan yang gahara.

**Hamba Kebawah Duli Tuan Patik** ganti nama bagi orang kebanyakan semasa berdatang sembah untuk menyatakan diri kepada Sultan dan Raja Isteri, *misalnya, “Hamba Kebawah Duli Tuan Patik menjunjung kasih atas kurnia yang diberikan”*.

**Kaola** (a) ganti nama bagi Raja Isteri semasa menyatakan diri kepada Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Berteras; (b) ganti nama bagi Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran, Pehin-Pehin Manteri dan orang kebanyakan semasa menyatakan diri kepada Pehin-Pehin Manteri yang berchiri, *misalnya, “Dapat Pehin menjadi wakil kaola menyampaikan hadiah kepada penuntut-penuntut di Maktab SOAS”*; (c) ganti nama bagi orang

kebanyakan perempuan semasa menyatakan diri kepada Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran; (d) ganti nama bagi Pengiran-Pengiran Perempuan semasa menyatakan diri kepada Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran.

**Kediaku** ganti nama bagi Keluarga Diraja semasa menyatakan diri kepada Pengiran-Pengiran Peranakan, Pengiran-Pengiran dan orang kebanyakan.

**Patik** ganti nama bagi Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran sama berdatang sembah untuk menyatakan diri kepada Sultan dan Raja Isteri.

**Peramba** (a) ganti nama bagi orang kebanyakan semasa berdatang sembah untuk menyatakan diri kepada Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran; (b) ganti nama bagi Sultan semasa menyatakan diri kepada Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan Berteras; (c) ganti nama bagi Keluarga Diraja, Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria semasa menyatakan diri kepada Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan; (d) ganti nama bagi Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran semasa menyatakan diri kepada Pengiran-Pengiran.

## **BAHASA DALAM (GANTI NAMA ORANG KEDUA – ORANG YANG DIAJAK BERCAKAP)**

**Alai** (a) ganti nama bagi Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan, Pengiran-Pengiran Peranakan yang berteras dan Pengiran-Pengiran Peranakan yang termuda semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran Peranakan yang tertua, Pengiran-Pengiran kebanyakan menyebut atau menyapa mereka; (b) ganti nama bagi isteri Keluarga Diraja, isteri Wazir-Wazir, isteri Cheteria-Cheteria dan isteri Pengiran-Pengiran Peranakan semasa suami mereka menyebut nama mereka.

**Awang** (a) ganti nama bagi Pengiran-Pengiran Peranakan yang berteras tidak gahara semasa Keluarga Diraja menyebut nama mereka; (b) ganti nama bagi Pengiran-Pengiran Peranakan yang tidak gahara dan Pengiran-Pengiran semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan yang gahara menyebut nama mereka.

**Awangku** ganti nama bagi lelaki (a) Pengiran-Pengiran Peranakan yang gahara semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan yang tertua menyebut nama mereka; (b) Keluarga Diraja termasuk Pengiran-Pengiran Peranakan yang berteras lagi gahara dan yang termuda semasa Keluarga Diraja menyebut nama mereka; (c) Awang-Awang yang

ibunya keturunan Awang-Awang semasa kaum keluarga memanggil atau menyebut nama mereka atau menceritakan perihal mereka itu kepada saudara maranya.

**Babu** (a) ganti nama bagi isteri Pehin Manteri yang berchiri semasa Sultan dan Raja Isteri bertitah kepada isteri Pehin Manteri yang berchiri untuk menyebut nama mereka; (b) ganti nama bagi isteri Pehin Manteri yang berchiri semasa Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan bersabda kepada isteri Pehin Manteri yang berchiri itu untuk menyebut nama mereka.

**Bini Pehin** ganti nama bagi isteri Pehin Manteri yang berchiri semasa Pehin Manteri yang berchiri, Manteri yang bertauliah dan Manteri Pendalaman bercakap kepada isteri-isteri Pehin Manteri itu untuk menyebut nama mereka.

**Dayangku** ganti nama bagi perempuan (a) Pengiran-Pengiran Peranakan yang gahara semasa Wazir-Wazir-Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan yang tertua menyebut nama mereka; (b) Keluarga Diraja termasuk Pengiran-Pengiran Peranakan yang berteras lagi gahara dan yang termuda semasa Keluarga Diraja menyebut nama mereka; (c) Dayang-Dayang yang ibunya keturunan Awang-Awang semasa kaum keluarga memanggil atau menyebut nama mereka atau menceritakan perihal mereka itu kepada saudara maranya.

**Duli Tuan Peramba** ganti nama bagi Putera-Putera Sultan yang gahara semasa Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran berdatang sembah untuk menyebut nama-nama Putera-Putera Sultan yang gahara.

**Duli Tuanku** ganti nama bagi Putera-Putera Sultan yang gahara semasa orang kebanyakan berdatang sembah untuk menyebut nama-nama Putera-Putera Sultan yang gahara.

**Kanak** ganti nama bagi Pengiran-Pengiran Peranakan yang berteras tidak gahara semasa Keluarga Diraja dan Wazir-Wazir menunjukkan titah atau sabda untuk menyebut mereka.

**Kebawah Duli Tuan Patik** ganti nama bagi Sultan dan Raja Isteri semasa orang kebanyakan berdatang sembah untuk menyebut nama Sultan dan Raja Isteri.

**Kita** boleh juga disebut nama orang itu, (a) ganti nama bagi Pengiran-Pengiran Peranakan dan Pengiran-Pengiran semasa Keluarga Diraja dan Wazir-Wazir menunjukkan titah atau sabda kepada mereka untuk menyebut nama mereka; (b) ganti nama bagi Awang-Awang atau orang tua-tua semasa Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran dan orang kebanyakan menyebut namanya atau mengarahkan sabda atau kata kepadanya.

**Liau** ganti nama bagi Manteri Hulubalang yang gelarannya didahului oleh Pahlawan, Pateh, Damong, Pengarah, Ketua Juru Laki dan Juru Laki

serta Juru Bini termasuk Manteri Darat, iaitu 'Orang Kaya' atau 'Datu' semasa Sultan, Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pehin-Pehin Manteri, Manteri-Manteri Bertauliah dan orang kebanyakan, bertitah, bersabda atau bercakap kepada Manteri Hulubalang itu, ataupun boleh juga dipanggil dengan nama gelarannya sahaja.

**Mudim** ganti nama bagi Manteri Ugama yang bertauliah semasa Sultan, Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran, Pehin-Pehin Manteri dan orang kebanyakan menyebut namanya di kala mengarahkan titah atau sabda atau kata kepadanya.

**Pehin** ganti nama bagi Pehin Manteri yang berchiri semasa Sultan, Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran, bertitah atau bersabda, Pehin-Pehin Manteri yang berchiri, Manteri yang bertauliah, Manteri Pedalaman dan orang kebanyakan bercakap kepada mereka.

**Pengiran** ganti nama bagi Keluarga Diraja lelaki, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan lelaki semasa anak-anak mereka yang tidak gahara menyapa nama mereka.

**Tuanku** ganti nama bagi Puteri-Puteri Sultan yang gahara dan Wazir-Wazir bukan daripada Putera-Putera Sultan yang gahara semasa orang kebanyakan berdatang sembah untuk menyebut nama Puteri-Puteri Sultan yang gahara dan Wazir-Wazir bukan

daripada Putera-Putera Sultan yang gahara.

**Tuan Kaola** (a) ganti nama bagi Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran semasa Pengiran-Pengiran Perempuan bercakap kepada mereka; (b) ganti nama bagi Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran semasa orang kebanyakan perempuan bercakap kepada mereka.

**Tuan Peramba** (a) ganti nama bagi Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria semasa Sultan menyebut nama mereka; (b) ganti nama bagi Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria semasa Keluarga Diraja lelaki, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran lelaki menyebut nama mereka; (c) ganti nama bagi Pengiran-Pengiran Peranakan semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran lelaki menyebut nama mereka; (d) ganti nama bagi Pengiran-Pengiran semasa Pengiran-Pengiran kebanyakan lelaki dan orang kebanyakan lelaki menyebut nama mereka.

#### **BAHASA DALAM (GANTI NAMA ORANG KETIGA – MENGANTIKAN NAMA ORANG YANG DICAKAPKAN)**

**Adinda** (a) ganti nama bagi Keluarga Diraja semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran bersabda kepada Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria mengenai dengan orang yang



dimaksudkan iaitu mengikut taraf di sisi keluarga atau taraf di sisi umur atau taraf gelaran di antara orang yang diceritakan itu dengan orang yang dihadapkan maksud itu kepadanya menurut istilah keutamaan masing-masing, setelah menyebut perkataan ini barulah disambung dengan nama batang tubuh atau kedudukan atau gelaran atau sebagainya bagi orang yang dimaksudkan, *misalnya*, “*Adinda Tuan Peramba telah berangkat ke Daerah Belait untuk menyaksikan perayaan di sana*”; (b) ganti nama bagi Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan semasa Keluarga Diraja bertitah atau bersabda untuk menyebut nama yang dimaksudkan kepada Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan menurut taraf masing-masing sebagaimana disebutkan; (c) ganti nama bagi Keluarga Diraja (kecuali Sultan, Raja Isteri, Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara), Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran Peranakan dan Pehin-Pehin Manteri semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pehin-Pehin Manteri dan orang kebanyakan berdatang sembah atau menyampaikan kepada saudara yang tertua kepada orang yang dimaksudkan di atas untuk menyatakan nama saudara mereka yang termuda iaitu Keluarga Diraja (kecuali Sultan, Raja Isteri, Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara), Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria,

Pengiran-Pengiran Peranakan dan Pehin-Pehin Manteri; (d) ganti nama bagi Pehin-Pehin Manteri berchiri yang rendah peringkat gelarannya atau isteri mereka semasa Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran dan orang kebanyakan mencakupkan nama Pehin Manteri tersebut atau isteri mereka kepada Pehin-Pehin Manteri berchiri yang tinggi gelarannya daripada Pehin-Pehin atau isteri mereka yang dimaksudkan itu (sebut nama gelaran atau ... isteri kepada gelara itu).

**Anakda** (a) ganti nama bagi Keluarga Diraja semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran bersabda kepada Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria mengenai dengan orang yang dimaksudkan iaitu mengikut taraf di sisi keluarga atau taraf di sisi umur atau taraf gelaran di antara orang yang diceritakan itu dengan orang yang dihadapkan maksud itu kepada menurut istilah keutamaan masing-masing, setelah menyebut perkataan ini barulah disambung dengan nama batang tubuh atau kedudukan atau gelaran atau sebagainya bagi orang yang dimaksudkan, *misalnya*, “*Anakda Peramba telah berangkat menunaikan umrah*”; (b) ganti nama bagi Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan semasa Keluarga Diraja bertitah atau bersabda untuk menyebut nama yang dimaksudkan kepada Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran

Peranakan menurut taraf masing-masing sebagaimana disebutkan; (c) ganti nama bagi Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran semasa menceritakan perihal mereka kepada Pehin-Pehin Manteri berchiri atau isteri mereka.

**Awangku** (a) ganti nama Keluarga Diraja dan Pengiran-Pengiran Peranakan yang berteras lagi gahara semasa Keluarga Diraja menceritakan kepada Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran dan orang kebanyakan; (b) ganti nama bagi Pengiran-Pengiran Peranakan semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan menceritakan kepada Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran dan orang kebanyakan; (c) ganti nama bagi Awang-Awang yang ibunya keturunan Awang-Awang semasa kaum keluarga memanggil atau menceritakan perihal anak buahnya itu kepada saudara-saudaranya.

**Ayahanda** (a) ganti nama bagi Keluarga Diraja semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran bersabda kepada Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria mengenai dengan orang yang dimaksudkan iaitu mengikut taraf di sisi keluarga atau taraf di sisi umur atau taraf gelaran di antara orang yang diceritakan itu dengan orang yang dihadapkan maksud itu kepadanya menurut istilah keutamaan masing-masing, setelah menyebut perkataan ini

barulah disambung dengan nama batang tubuh atau kedudukan atau gelaran atau sebagainya bagi orang yang dimaksudkan, *misalnya*, “*Ayahanda Tuan Peramba telah berangkat keluar negara*”; (b) ganti nama bagi Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan semasa Keluarga Diraja bertitah atau bersabda untuk menyebut nama yang dimaksudkan kepada Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan menurut taraf masing-masing sebagaimana disebutkan; (c) ganti nama bagi Keluarga Diraja lelaki (kecuali Sultan dan Putera Sultan yang gahara), Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan lelaki, Pehin-Pehin Manteri dan orang kebanyakan lelaki semasa berdatang sembah kepada anak-anak Wazir, menyampaikan kepada anak-anak Cheteria, anak-anak Pengiran Peranakan atau anak-anak Pehin Manteri, untuk menyampaikan nama ayah mereka dalam Keluarga Diraja (kecuali Sultan dan Putera-Putera Sultan yang gahara), Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran Peranakan dan Pehin-Pehin Manteri yang dimaksudkan.

**Bonda** (a) ganti nama bagi Keluarga Diraja semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran bersabda kepada Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria mengenai dengan orang yang dimaksudkan iaitu mengikut taraf di sisi keluarga atau taraf di sisi umur atau

taraf gelaran di antara orang yang diceritakan itu dengan orang yang dihadapakan maksud itu kepadanya menurut istilah keutamaan masing-masing, setelah menyebut perkataan ini barulah disambung dengan nama batang tubuh atau kedudukan atau gelaran atau sebagainya bagi orang yang dimaksudkan, *misalnya*, “*Ayahanda dan Bonda Tuan Peramba telah berangkat ke luar negara bersama-sama*”; (b) ganti nama bagi Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan semasa Keluarga Diraja bertitah atau bersabda untuk menyebut nama yang dimaksudkan kepada Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan menurut taraf masing-masing sebagaimana disebutkan; (c) ganti nama bagi isteri Pehin-Pehin Manteri berchiri semasa Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran, Pehin-Pehin Manteri dan orang kebanyakan menceritakan perihal isteri Pehin-Pehin Manteri berchiri kepada yang dimaksudkan; (d) ganti nama bagi Keluarga Diraja perempuan (kecuali Raja Isteri atau Puter-Puteri Sultan yang gahara), isteri Wazir-Wazir, isteri Cheteria-Cheteria, isteri Pengiran-Pengiran Peranakan, isteri Pehin-Pehin Manteri semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran berdatang sembah kepada anak-anak Wazir, menyampaikan kepada anak-anak Cheteria, anak-anak Pengiran-Pengiran

Peranakan atau anak-anak Pehin Manteri untuk menyatakan nama ibu mereka dalam kalangan Keluarga Diraja (kecuali Raja Isteri dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara), isteri Wazir-Wazir, isteri Cheteria-Cheteria, isteri Pengiran-Pengiran Peranakan dan isteri Pehin-Pehin Manteri yang dimaksudkan. **Cunda** (a) ganti nama bagi Keluarga Diraja semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran bersabda kepada Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria mengenai dengan orang yang dimaksudkan iaitu mengikut taraf di sisi keluarga atau taraf di sisi umur atau taraf gelaran di antara orang yang diceritakan itu dengan orang yang dihadapakan maksud itu kepadanya menurut istilah keutamaan masing-masing, setelah menyebut perkataan ini barulah disambung dengan nama batang tubuh atau kedudukan atau gelaran atau sebagainya bagi orang yang dimaksudkan, *misalnya*, “*Cunda Peramba telah berangkat ke Jerudong Park Playground*”; (b) ganti nama bagi Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan semasa Keluarga Diraja bertitah atau bersabda untuk menyebut nama yang dimaksudkan kepada Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan menurut taraf masing-masing sebagaimana disebutkan; (c) ganti nama bagi Keluarga Diraja (kecuali Sultan, Raja Isteri, Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara), Wazir-Wazir,

Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran Peranakan dan Pehin-Pehin Manteri semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran, Pehin-Pehin Manteri dan orang kebanyakan berdatang sembah atau menyampaikan kepada nini orang dimaksudkan untuk menyatakan nama cucu mereka.

**Dayangku** (a) ganti nama Keluarga Diraja dan Pengiran-Pengiran Peranakan yang berteras lagi gahara semasa Keluarga Diraja menceritakan kepada Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran dan orang kebanyakan; (b) ganti nama bagi Pengiran-Pengiran Peranakan semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan menceritakan kepada Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran dan orang kebanyakan; (c) ganti nama bagi Awang-Awang yang ibunya keturunan Awang-Awang semasa kaum keluarga memanggil atau menceritakan perihal anak buahnya itu kepada saudara-saudaranya.

**Kaola Pengian** (a) ganti nama bagi orang kebanyakan semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran menceritakan orang kebanyakan kepada Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan; (b) ganti nama bagi orang kebanyakan semasa orang kebanyakan berdatang sembah untuk menceritakan mengenai orang kebanyakan itu kepada Sultan, Wazir-

Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan.

**Kekanda** (a) ganti nama bagi Keluarga Diraja semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran bersabda kepada Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria mengenai dengan orang yang dimaksudkan, iaitu mengikut taraf di sisi keluarga atau taraf di sisi umur atau taraf gelaran di antara orang yang diceritakan itu dengan orang yang dihadapkan maksud itu kepadanya menurut istilah keutamaan masing-masing, setelah menyebut perkataan ini barulah disambung dengan nama batang tubuh atau kedudukan atau gelaran atau sebagainya bagi orang yang dimaksudkan, *misalnya*, “*Kekanda Tuan Peramba sedang menikmati santap petang*”; (b) ganti nama bagi Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan semasa Keluarga Diraja bertitah atau bersabda untuk menyebut nama yang dimaksudkan kepada Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan menurut taraf masing-masing sebagaimana disebutkan; (c) ganti nama bagi Keluarga Diraja (kecuali Sultan, Raja Isteri, Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara), Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran Peranakan dan Pehin-Pehin Manteri semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran, Pehin-Pehin Manteri dan orang kebanyakan berdatang sembah atau menyampaikan kepada saudara

yang termuda kepada orang yang dimaksudkan, untuk menyatakan nama saudara mereka yang tertua, iaitu Keluarga Diraja (kecuali Sultan, Raja Isteri, Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara), Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran Peranakan dan Pehin-Pehin Manteri; (d) ganti nama bagi Pehin-Pehin Manteri berchiri yang tinggi peringkat gelarannya atau isteri mereka semasa Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran dan orang kebanyakan mencakupkan nama Pehin Manteri tersebut atau isteri mereka kepada Pehin-Pehin Manteri berchiri yang rendah gelarannya dari Pehin-Pehin atau isteri mereka yang dimaksudkan (sebut nama gelaran atau ... isteri kepada nama gelaran itu).

**Ninda** (a) ganti nama bagi Keluarga Diraja semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran bersabda kepada Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria mengenai dengan orang yang dimaksudkan, iaitu mengikut taraf di sisi keluarga atau taraf di sisi umur atau taraf gelaran di antara orang yang diceritakan itu dengan orang yang dihadapkan maksud itu kepadanya menurut istilah keutamaan masing-masing, setelah menyebut perkataan ini barulah disambung dengan nama batang tubuh atau kedudukan atau gelaran atau sebagainya bagi orang yang dimaksudkan, *misalnya*, “*Ninda Tuan Peramba telah berangkat ke International Convention Centre*”; (b)

ganti nama bagi Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan semasa Keluarga Diraja bertitah atau bersabda untuk menyebut nama yang dimaksudkan kepada Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria dan Pengiran-Pengiran Peranakan menurut taraf masing-masing sebagaimana disebutkan; (c) ganti nama bagi Keluarga Diraja (kecuali Sultan, Raja Isteri, Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara), Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran Peranakan dan Pehin-Pehin Manteri semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran, Pehin-Pehin Manteri dan orang kebanyakan berdatang sembah atau menyampaikan kepada cucu orang yang dimaksudkan untuk menyatakan nama nini mereka itu.

**Si kanak** (a) ganti nama bagi Pengiran-Pengiran Peranakan yang tidak gahara semasa Keluarga Diraja menceritakan perihal mereka kepada Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran dan orang kebanyakan; (b) ganti nama bagg Pengiran-Pengiran yang tidak gahara semasa Wazir-Wazir dan Cheteria-Cheteria menceritakan perihal mereka kepada Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran dan orang kebanyakan.

**Paduka Adinda** (a) ganti nama bagi Raja Isteri, Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran, Pehin-Pehin Manteri

dan orang kebanyakan berdatang sembah atau menyampaikan kepada saudara Raja Isteri yang tertua, Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara untuk menyatakan saudara mereka yang tertua, iaitu Raja Isteri, Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara.

**Paduka Ayahanda** ganti nama bagi Sultan dan Putera-Putera Sultan yang gahara semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran, Pehin-Pehin Manteri dan orang kebanyakan berdatang sembah kepada Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara untuk menyatakan nama Sultan dan Putera-Putera Sultan yang gahara kepada mereka.

**Paduka Bonda** ganti nama bagi Raja Isteri dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran, Pehin-Pehin Manteri dan orang kebanyakan berdatang sembah kepada Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara untuk menyatakan nama Raja Isteri dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara kepada mereka.

**Paduka Cunda** ganti nama bagi Sultan, Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran, Pehin-Pehin Manteri dan orang kebanyakan berdatang sembah kepada nini Sultan, Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara untuk menyatakan cucu mereka itu.

**Paduka Kekanda** ganti nama bagi Sultan, Raja Isteri, Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran, Pehin-Pehin Manteri dan orang kebanyakan berdatang sembah kepada saudara-saudara Sultan yang termuda untuk menyatakan saudara mereka yang tertua, iaitu Sultan, Raja Isteri, Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara.

**Paduka Ninda** ganti nama bagi Sultan, Raja Isteri, Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara semasa Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran, Pehin-Pehin Manteri dan orang kebanyakan berdatang sembah kepada cucu-cucu Sultan, cucu-cucu Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sulta yang gahara untuk menyatakan nama nini mereka, iaitu Sultan, Raja Isteri, Putera-Putera dan Puteri-Puteri Sultan yang gahara.

**Yanda** ganti nama bagi Pehin-Pehin Manteri berchiri semasa Keluarga Diraja, Wazir-Wazir, Cheteria-Cheteria, Pengiran-Pengiran, Pehin-Pehin Manteri dan orang kebanyakan menceritakan perihal Pehin-Pehin Manteri berchiri kepada yang dimaksudkan.